

Bruno Maderna

SATYRICON

Opera in un atto
Libretto di Bruno Maderna
dal “Satyricon” di Petronio

Personaggi

Trimalchio	tenore
Habinnas	tenore
Niceros	basso
Eumolpus	basso
Criside	soprano
Fortunata	mezzosoprano
Phylargirus	
Scintilla	

Prima rappresentazione:
Schevingen, Festival d’Olanda, 16 marzo 1973

1. Fortunata

FORTUNATA

Questa qui è Fortunata, la moglie di Trimalcione! Questo nome mi si addice. Son pienadi quattrini e di Trimalcione faccio quel che mi pare. Se di giorno gli dico che è notte si precipita a letto.

Quanto a lui è così ricco da non sapere quanto possiede e io ho le mani dappertutto, dove neppure immaginate. Chi mi va a genio, mi va a genio, chi non mi va, non mi va. Sì, Trimalcione possiede poderi a perdita d'occhio e c'è più oro in casa dal suo guardiano che nelle vostre casseforti. Porca puttana! Eson sicura che nessuno dei suoi schiavi l'ha mai visto. Un altro ricco è un pistacchio al suo confronto; egli potrebbe spremere tutti i suoi servi come foglie di cavolo e non si saprebbe mai dove sono andati a finire. Compra forse qualche cosa? No di certo, no di certo gli riesce tutto in casa, tutto, tutto in casa: lana, cedri, pepe, per Giove! Vi trovereste anche il latte di gallina. Dico la lana: aveva una razza non buonissima. Lo sapete che ha fatto? Ha messo arieti di Taranto a fottere il suo gregge. E il miele? Se lo fa in casa. Ha fatto venire dall'Attica api speciali da incrociare con le sue e proprio l'altro giorno ha scritto in India per farsi mandare il seme dei funghi. Ogni mula che possiede è di razza pura, e vedete quei cuscini? Sono pieni di lana scarlatta e porporina. È proprio pieno di soldi!

2. Trimalcione e le flatulenze

TRIMALCIONE

Amici cari chiedo scusa da un po' di giorni io non vado più di corpo.

Io non conosco peggior supplizio della stitichezza.

Anche i medici non sanno cosa dire. Per mia fortuna m'hanno un po' giovato la scorza di melagrana e l'infuso di pino. Speriamo davvero che l'intestino si decida a far giudizio.

Io so di alcuni che sono morti per essere stati troppo educati e per essersi trattieneuti.

FORTUNATA

That 's Fortunata, Trimalchio's wife! And the name couldn't suit me better. I count my cash by cartload. I have Trimalchio eating out of my hand. If I tell him at noon it were night, he would crawl into bed;

If I tell him; If I tell; If I tell him.

As for him, he 's so loaded he doesn 't know how much he has. But me! I have my finger in everything -where you 'd least expect it too. If I like you, you 're lucky; if don 't, god help you. As for Trimalchio, that man 's got more farms than a kite could flap over. And there 's more silver plate stuffed in his porter 's lodge than another man 's got in his safe. As for slaves, whoosh! So help me, I 'll bet no one in ten has ever seen his master. Your ordinary rich man is just peanuts compared to him; he could knock them all under a cabbage and you 'd never know they were gone. And buy things? Not him. No sir, he raises everything right on his own estate. Wool, citron, pepper, you name it. By god, you 'd find hen 's milk if you looked around. Now take his wool. The home grown strain wasn 't good enough. So you know what he did? Imported rams from Tarentum, bred into the herd. Attic honey he raises at home. Ordered the bees special from Athens. And the local bees are better for being crossbred too. And you know, just the other day he sent off to India for some mushroom spawn. Every mule he owns had a wild ass for a daddy. And you see those pillows there? Every last one stuffed with purple or scarlet wool. That boy 's loaded !

TRIMALCHIO

Nehmts mir nicht ,bel, lieber Freunde,-schon viele Tage macht mein Bauch, nicht mit.

Moi, je ne connais pas plus grand supplice que de se retenir.

Auch die Arzte kennen sich nicht aus. Was mir trotzdem geholfen hat, war Granatapfelschale und Pinie in Essig. Ich hoffe trotzdem, er besinnt sich endiich auf seine Anstandspflicht.

I know of some who 've died being too polite and holding it in.

Maderna: Satyricon

Diversamente ricomincerò a gorgogliare.

3. Nastro

4. Il Denaro

HABINNAS

Ricco: fai buon viaggio. Il tuo denaro fa liscio il mare.

E fa buono il vento; puoi navigare quanto vuoi e resti sempre a galla.

E, ricco, ti sposi bene. Dormi con Danae.

Perché no?

Sussurra nell'orecchio di suo padre ciò che egli le disse quando Giove discese come una pioggia d'oro: "Cara, hai sposato il denaro".

Poeta, giurista, fa lo stesso: t'applaude tutto il mondo.

Che importa quel che dici?

Il ricco parla sempre bene.

E se sei giudice distribuisce pene o prosciogli sicuro come Servio!

È questa la realtà:

denaro è onore.

Ci sono tanti esempi.

La morale è: denaro!

Giove è il conto in banca.

5. Nastro

6. La Signora Fortuna

CRISIDE

Pensiamo d'essere eleganti,
Pensiamo d'essere molto saggi,

Ma quando meno te l'aspetti,

Arriva la grande sorpresa.

Sta la fortuna in cielo

E noi siamo i suoi trastulli,

Versate il vino,

Bevete amici!

7. Nastro

8. La Matriona di Efeso

HABINNAS

Molto tempo fa c'era una signora ad Efeso la cui fedeltà al marito era così famosa che molte donne di altri paesi spesso si recavano ad Efeso per ammirare un simile prodigio.

Sonst dr̂hnt es mir um dem Bauch herum, man denkt, ein Stier.

HABINNAS

Rich, you journey well. Your money slicks the sea.

Your winds are fair; you sail at will and do not drown

-though loaded down with money.

And rich, you marry well. Sleep with Danae.

Why not?

(Just whisper in her father's ear what he told her when Jupiter as a rain of gold descended: -Dear, you've married money).

Poet or lawyer, either be: the world's applause is yours.

No matter what you say, or how: nothing talks like money.

Or be a judge. Gavel down your Guilty or Acquitted, secure as a gold head.

The world's not judge of much

-except your Honor's money.

Examples enough.

The moral is: money money money.

Jupiter is money in the bank

CRISIDE

We think we're awful smart,

We think we're awful wise,

But when we're least expecting,

Comes the big surprise.

Lady Luck's in heaven

And we're her little toys,

So break out the wine

And fill your glasses, boys!

HABINNAS

Once upon a time there was a certain married woman in the city of Ephesus whose fidelity to her husband was so famous that the women from all the neighbouring towns and villages

Accadde, tuttavia, che un giorno suo marito morì.

Considerando ella che la normale consuetudine di seguire il feretro con i capelli sciolti e di battersi il petto in pubblico era del tutto inadeguata ad esprimere il suo dolore, volle seguire il morto fino al sepolcro e là si sedette per custodire la salma piangendo e lamentandosi notte e giorno. Era tanto disperata che nemmeno i suoi genitori e i parenti riuscirono a farle cambiare l'idea di morire di fame.

In breve: tutta Efeso piangeva come già morta questa straordinaria donna, soprattutto quando ella arrivò al quinto giorno consecutivo di digiuno.

Assisteva la sventurata una sua fedelissima ancella che univa le sue lacrime a quelle della padrona e che riforniva d'olio la lampada quando questa stava per spegnersi. Nell'intera città non si parlava d'altro: gente d'ogni ceto riconosceva che non si era mai visto un tale esempio di fedeltà e d'amore.

Nel frattempo il governatore della provincia aveva fatto crocifiggere certi ladroni proprio vicino al sepolcro dove la vedova stava vegliando in lacrime il corpo del marito. La notte successiva il soldato messo lì di guardia perché nessuno staccasse i corpi dalle croci, per seppellirli, scorse un lume che splendeva fra le tombe e udì anche dei gemiti come se qualcuno piangesse. Curioso di sapere chi o che cosa producesse quei suoni lamentosi finì con lo scendere nel sepolcro.

Alla vista di quella bellissima donna, fu preso da gran paura credendo di vedere un fantasma dell'inferno. Ma scorgendo la salma e guardando le lacrime di quella donna ed i graffi che si era fatta sul viso, si rese conto del caso. Portò subito la sua modesta cena nel sepolcro, implorando la donna di non lasciarsi morire. Tutti gli uomini fanno la stessa fine, lo stesso riposo attende tutti. Ma le sue parole, non essendo gradite, non facevano che esasperare maggiormente la vedova; che, ancora più violentemente, prese a percuotersi il petto e a strapparsi i capelli gettandoli, a ciocche, sul corpo del marito. Il soldato senza perdersi d'animo, ripeté le sue

used to troop into Ephesus merely to stare at this prodigy.

It happened, however, that her husband one day died. Finding the normal custom of following the cortege with hair unbound and beating her breast in public quite inadequate to express her grief, the lady insisted on following the corpse into the tomb and there set herself to guard the body, weeping and wailing night and day. Although in her extremes of grief she was clearly courting death from starvation, her parents were utterly unable to persuade her to leave. In short, all Ephesus had gone into mourning for this extraordinary woman, all the more since the lady was now passing her fifth consecutive day without once tasting food.

Beside the failing woman sat her devoted maid, sharing her mistress' grief and relighting the lamp whenever it flickered out. The whole city could speak, in fact, of nothing else: here at last, all classes alike agreed, was the one true example of conjugal fidelity and love.

In the meantime, however, the governor of the province gave orders that several thieves should be crucified in a spot close by the vault where the lady was mourning her dead husband's corpse. So, on the following night, the soldier who had been assigned to keep watch on the crosses so that nobody could remove the thieves' bodies for burial, suddenly noticed a light blazing among the tombs and heard the sounds of groaning. And prompted to know who or what was making those sounds, he descended into the vault.

But at the sight of a strikingly beautiful woman, he stopped short in terror, thinking he must be seeing some ghostly apparition out of hell. Then, observing the corpse and seeing the tears on the lady's face and the scratches her fingernails had gashed in her cheeks, he realised what it was. Promptly fetching his little supper back down to the tomb, he implored the lady not to persist in her sorrow. All men alike, have the same end; the same resting place await us all. He used, in short, all those platitudes we use to comfort the suffering and bring them back to life. His consolations, being unwelcome, only exasperated the widow more; more violently than ever she beat her breast,

Maderna: Satyricon

esortazioni e insistette perché prendesse del cibo, finché l'ancella, conquistata dall'odore del vino, cedette e stese le mani all'offerta invitante. Poi ristorata dal cibo e dalla bevanda, cominciò pure lei a combattere l'ostinata resistenza della sua padrona.

“A nulla ti gioverà se ti lascerai morir di fame e se ti farai seppellire viva prima del tempo rendendo l'anima pura.”

“Tu credi che i Mani si curino di queste cose?”

“Proprio non vuoi ritornare alla vita? Non vuoi godere di tutto quanto il mondo ti offre di bello fin quanto puoi? Questo stesso corpo che qui freddo giace ti dovrebbe esortare a vivere!”

A nessuno di noi in verità, dispiace sentirsi dire che bisogna mangiare, che la vita va vissuta. E la signora non era una eccezione. Indebolita dai lunghi giorni di digiuno, la sua resistenza cedette di colpo.

Bene. Voi sapete quali tentazioni sorgano in genere in un uomo dallo stomaco pieno. Così il soldato, ricorrendo a quelle blandizie con cui aveva persuaso la donna a vivere, ora cominciò a prendere d'assalto la sua virtù. Sebbene fosse casta, la signora lo trovò particolarmente attraente e persuasivo.

Quanto all'ancella, ella fece tutto il possibile per sostenere le ragioni del soldato.

“Vuoi tu forse rinunciare a un amore che già corrispondi?”

“Più non ricordi in quale paese tu vivi?” Per farla breve, ben presto la signora rinunciò alla lotta e cedette. Così giacquero insieme la prima, la seconda e... la terza notte. Una notte tuttavia i parenti di uno dei ladri crocefissi, vedendo che la sorveglianza non era molto severa, approfittarono dell'assenza del nostro eroe per rimuovere dalla croce il corpo del loro caro e seppellirlo.

and tearing out her hair by roots, scattered it over the dead man's body.

Undismayed, the soldier repeated his arguments and pressed her to take some food, until the little maid, quite overcome by the smell of the wine, succumbed and stretched out her hand to her tempter. Then, restored by the food and wine, she began herself to assail her mistress's obstinate refusal.

“A quoi te servira-t-il, de te laisser mourir de faim, de t'ensevelir vivante, et, avant que les Destins ne t'y invitent, de rendre un souffle innocent?”

“Id cinerem aut manes credis sentire sepultos?”

“Ne veux-tu pas revenir à la vie? Ne veux-tu pas profiter, aussi longtemps que tu le pourras, des bienfaits du jour? Ce cadavre même, étendu en ce lieu, devrait te donner le conseil de vivre!”

None of us, of course, really dislikes being told that we must eat, that life is to be lived. And the lady was no exception. Weakened by her long days of fasting, her resistance crumbled at last.

Well, you know what temptations are normally aroused in a man on a full stomach. So the soldier, mustering all those blandishments by means of which he had persuaded the lady to live, now laid determined siege to her virtue. And chaste though she was, the lady found him singularly attractive and his arguments persuasive.

As for the maid, she did all she could to help the soldier's cause.

“Combattras-tu longtemps un amour qui the plait? Nec venit in mentem, quorum consederis arvis?”

To make the matter short, the lady's body soon gave up the struggle: she yielded. They slept together the first, the second and the third night too. One night, however, the parents of one of the crucified thieves, noticing that the watch was being badly kept, took advantage of our hero's absence to remove their son's body and bury it.

Il giorno dopo, naturalmente, il soldato fu atterrito nello scoprire una croce senza più il morto e corse a narrare all'amante l'orribile punizione che lo attendeva per avere trascurato il suo dovere. In quella situazione, le disse, non voleva aspettare di essere giudicato e condannato, ma si sarebbe punito subito con la sua stessa spada. Tutto quello che le chiedeva era che lei facesse posto per un'altra salma e che permettesse alla stessa oscura tomba di racchiudere marito e amante. Ma il cuore della nostra signora non era meno tenero che puro. Ella esclamò: "No! Non permetteranno gli dei ch'io veda ad un tempo i cadaveri dei due soli uomini che io abbia amato.

No! è molto meglio appendere il morto che uccidere il vivo". E così senza indugiare, fece togliere il corpo del marito dal sepolcro e appenderlo alla croce vuota.

9. Orchestra

10. Carriera di Trimalcione

TRIMALCIONE

Amici: siate di buon umore.

Una volta ero come voi, ora sono molto ricco perché molto abile. Conta solo il cervello. Il resto sono balle. Comprò bene, vendò bene. C'è chi pensa diversamente.

Ma, come dicevo, se sono ricco è grazie al cervello. Sì! Quando venni dall'Asia, io non ero più alto d'un candelabro. Per anni sono stato il cocco d'un padrone.

Ma che vergogna c'è fare ciò che ci viene detto di fare. Tanto più che, voi certo mi capite, di quando in quando potevo godermi la padrona. Ma basta con le parole: non sono uno di quelli che si vantano.

Beh! Poi il cielo mi dette una spinta e divenni il padrone della casa mettendomi a fare tutto di testa mia e così divenni l'unico erede di un patrimonio degno d'un senatore.

Ma nessuno è mai contento di quello che ha e così mi misi nel commercio. Mi feci costruire ben cinque navi. Poi le caricai di vino a quel tempo valeva come l'oro e le mandai a Roma. Ma nemmeno a farlo apposta tutte le cinque navi fecero naufragio. Non racconto una balla. In un giorno solo il mare si ingoiò trentamiloni

The next morning, of course, the soldier was horror-struck to discover one of the bodies missing from its cross, and ran to tell his mistress of the horrible punishment which awaited him for neglecting his duty. In the circumstances, he told her, he would not wait to be tried and sentenced, but would punish himself then and there with his own sword. All he asked of her was that she make room for another corpse and allow the same gloomy tomb to enclose husband and lover together. Our lady's heart, however, was no less tender than pure. She cried, "God forbid that I should have to see at one and the same time the dead bodies of the only two men I have ever loved.

No, better far, I say, to hang the dead than kill the living "With these words, she gave orders that her husband's body should be taken from its bier and strung up on the empty cross.

TRIMALCHIO

Friends, make yourselves comfortable. Once I used to be like you, but I rose to the top by my ability. Guts are what make the man; the rest is garbage. I buy well, I sell well. Others have different notions.

But like I was saying, friends, it's through my business sense that I shot up. Why, when I came here from Asia, I stood no taller than candlestick there. For fourteen years I was my master's pet.

But what's the shame in doing what you're told to do? But all the same, if you know what I mean, I managed to do my mistress a favor or two. But mum's the word: I'm none of your ordinary, blowhards.

Well, then heaven gave me a push and I became master in the house. I was my master's brains. So he made me heir to everything he had, and I came out of it with a senator's fortune.

But we never have enough, and I wanted to try my hand at business. To cut it short, I had five ships built. The I stocked them with wine -worth its weight in gold at the time -and shipped them off to Rome. I might as well have told them to go sink themselves since that's what they did. Yup! all five of them wrecked.

Maderna: Satyricon

di sesterzi! Credete che mi sia disperato? No! Nemmeno per sogno! Quella perdita anzi eccitò il mio appetito come se nulla fosse accaduto. Così feci costruire altre cinque navi più grandi, più belle e molto più fortunate! Nessuno poteva dire che non avevo fegato! Ma le navi grandi ci fanno sentire grandi. Le caricai di vino, lardo, fave, profumi e schiavi.

Quello fu il lievito della mia ricchezza. Inoltre: quando gli dei desiderano che una cosa avvenga, avviene in un batter d'occhio. Con quel solo viaggio, misi, uno sopra all'altro ben sedici milioni di sesterzi. Tondi, tondi. Subito riscattai tutti i poteri del mio padrone. Mi feci costruire una casa e mi dedicai al commercio di schiavi e bestiame.

Tutto quello che toccavo cresceva come un favo! Ancora... e ancora! Centomila! Cinquecentomila!

Un milione!... Ancora, ancora di più!... Settemilioni! Milioni, milioni, milioni, milioni, millionissimi, milionissimi milioni!...

Quattordici milioni, venti milioni, cento milioni, ancora, sempre più!... Strepitoso!... Quattrocento, cinquecento, novecento, mille, un mare di milioni!

11. Criside

CRISIDE

Estasi d'amore.

TRIMALCIONE

Quattordici milioni, venti milioni, cento milioni, ancora, sempre più! Strepitoso! Quattrocento, cinquecento, novecento, mille, un mare di milioni!

SCINTILLA, CRISIDE, NICEROS E EUMOLPO

Estasi d'amore.

TRIMALCIONE

Quattordici milioni, venti milioni, cento milioni, ancora, sempre più!... Strepitoso!... Quattrocento, cinquecento, novecento, mille, un mare di milioni!

No kidding. In one day old Neptune swallowed down a cool million. Was I licked? Hell, no. That loss just whetted my appetite as though nothing had happened at all. So I build some more ships, bigger and better and a damn sight luckier.

No one could say I didn't have guts. But big ships make a man feel big himself. I shipped a cargo of wine, bacon, beans, perfume and slaves.

That was the yeast of my wealth.

Besides, when the gods want something done, it gets done in a jiffy. On that one voyage alone, I cleared about five hundred thousand. Right away I bought up all my old master's property. I built a house, I went into slave-trading and cattle-buying.

Everything I touched just grew and grew like honeycomb. More... and more! seven hundred and seventy five thousand!

One million!... more and more again!... seven millions! Milioni milioni Milioni milionimilionimilioni!...

Vierzehn Millionen, Zwanzig Millionen, Hundert Millionen, noch mehr!... Immer mehr!... Kolossal! Tria miliaa centies quadringenti milia centies nongenti milia centies!

CRISIDE

Love's ecstasy.

TRIMALCHIO

Vierzehn Millionen, Zwanzig Millionen, Hundert Millionen, noch mehr!... Immer mehr!... Kolossal! Tria miliaa centies quadringenti milia centies nongenti milia centies!

SCINTILLA, CRISIDE, NICEROS E EUMOLPUS

Love's ecstasy.

TRIMALCHIO

Vierzehn Millionen, Zwanzig Millionen, Hundert Millionen, noch mehr!... Immer mehr!... Kolossal! Tria miliaa centies quadringenti milia centies nongenti milia centies!

12. Fortunata e Eumolpo

FORTUNATA

È perché conosci il tuo fascino, che sei orgoglioso e vendi i tuoi favori; non li concedi per il piacere, non li concedi.

A che mirano quei tuoi capelli ondulati, il tuo viso tutto impomatato e quel tuo sguardo tenero e vivace?

E perché quell'andatura così leziosa e studiata? perché quei lenti passi di una lunghezza sempre uguale?

Per quale motivo, se non perché ostenti la tua bellezza per venderla?

Io non m'intendo di presagi, né mi occupo di calcoli astrologici, però dal volto indovino la struttura della gente e quando ho visto camminare qualcuno so che pensa.

Se dunque mi vuoi vendere quello che sto chiedendo ho un acquirente subito; se invece gentilmente lo dai per niente...

EUMOLPO

Orbem iam totum...

FORTUNATA

... fa soltanto in modo che io ti sia obbligata.

EUMOLPO

Ma io non sono che un umile filosofo...

FORTUNATA

Non fai che infiammare...

EUMOLPO

... victor Romanus habebat...

FORTUNATA

... colei che sta consumandosi per te.

EUMOLPO

qua mare, qua terrae, qua sidus currit utrumque...

FORTUNATA

Ci sono donne che non chiedono che volgarità,

FORTUNATA

Parce que tu connais ton charme, tu es plein d'orgueil, et tu vends tes faveurs, tu ne les donnes pas pour le plaisir; tu ne les donnes pas.

A quoi tendent ces cheveux ondulés au peigne, ce visage enduit de crèmes de beauté, cete tendre vivacité de ton regard?

Pourquoi cete démarche si savamment calculée, ces pas qui ne s'écartent jamais de la mesure prescrite?

Pourquoi, sinon parce que tu affiches ta beauté, pour la vendre?

Tu me vois: je ne connais rien aux augures, je ne m'occupe pas des calculs des astrologues, mais, d'après les visages, je devine les façons d'être des gens, et, lorsque j'ai vu quelqu'un se promener je sais ce qu'il pense.

Si, donc, tu veux moi vendre ce que je te demande, j'ai un acheteur tout prêt, mais si tu es bien gentil, tu veux moi le donner pour rien.

EUMOLPUS

Orbem iam totum...

FORTUNATA

Fais seulement en sorte que sois ton obligée.

EUMOLPUS

Mais, je ne suis qu'un humble philosophe.

FORTUNATA

Tu ne fais qu'enflammer

EUMOLPUS

... victor Romanus habebat...

FORTUNATA

le désir de celle qui se consume pour toi.

EUMOLPUS

qua mare, qua terrae, qua sidus currit utrumque

FORTUNATA

Il est des femmes qui ne s'éprennent que de la bassesse,

Maderna: Satyricon

EUMOLPO

Nec satiatus erat. Gravides freta...

FORTUNATA

e che non provano piacere se non vedono uno schiavo o dei servi sbracati. Altre perdono la testa

EUMOLPO

... pulsa carinis...
iam peragebantur; si quis

FORTUNATA

per un gladiatore o per un mulattiere coperto di polvere o per un istrione.

EUMOLPO

... sinis adbitus ultra, si...

FORTUNATA

Io amo follemente, adoro solamente i filosofi!

13. Eumolpus Fuga

EUMOLPO

Orbem iam totum victor Romanus habebat, quamare, qua terrae, qua sidus currit utrumque. Nec satiatus erat. Gravides freta pulsa carinis iam peragebantur; si quis sinus abditus ultra... Si qua foret tellus quae fulvum metteret aurum; hostis erat...

14. Trimalcione contro Fortunata

TRIMALCIONE

Non si ricorda quel pezzo di troia ciò che era? Per gli dei! L'ho tolta dal bordello e ne ho fatto una donna onesta. Ora si gonfia come una rana. Non ricorda la sua fortuna. Non si ricordache era una squaldrina. Non meritava proprio niente. Per Giove! Se io non domo quella boriosa Cassandra non sono Trimalcione! E pensare, stronzo che sono stato, che potevo prendere in moglie una ereditiera! E non racconto balle! Il vecchio Agatone, che vende profumi alla signora che abita qui vicino, mi sussurrò in segreto:
"Ti scongiuro, non estinguere la tua razza".
Egli disse.

EUMOLPUS

Nec satiatus erat. Gravides freta...

FORTUNATA

et qui n'éprouvent du désir que si elles voient un esclave ou des valets haut troussés. Certaines se passionnent

EUMOLPO

... pulsa carinis...
iam peragebantur; si quis

FORTUNATA

Pour un gladiateur, ou pour un muletier tout couvert de poussière, ou pour un histrion..

EUMOLPO

... sinis adbitus ultra, si...

FORTUNATA

Moi, moi j'aime les philosophes. Moi j'adore les philosophes, je veux seulement des philou...

EUMOLPO

Orbem iam totum victor Romanus habebat, quamare, qua terrae, qua sidus currit utrumque. Nec satiatus erat. Gravides freta pulsa carinis iam pera, iam pe... peragebantur; iam pera gebantur; iam pera gebantur; si quis sinus abditus ultra... Si qua foret tellus quae fulvum metteret aurum; hostis erat...

TRIMALCHIO

Doesn't that slut remember what she used to be? By god, I took her off the sale platform and made her an honest woman. But she blows herself up like a bullfrog. She's forgotten how lucky she is. She won't remember the whore she used to be. People in shacks shouldn't dream of palaces, I say. By god, if I don't tame that strutting Cassandra, my name isn't Trimalchio! And to think, sap that I was, that I could have married an heiress worth half a million. And that's no lie. Old Agatho, who sells perfume to the lady next door, slipped me the word:
"Je t'en prie, ne laisse pas éteindre ta race."

Ma io no, oh no io ero un bravo giovine, e non certo una banderuola. E in questo modo mi son tirato la zappa sui piedi. Ma un giorno, put-tana, verrai a scavare con le unghie la terra per riavermi! E per farti capire che cosa hai fatto, farò togliere la tua immagine dalla mia tomba. Nosiignore: non voglio, liti coniugali sopra la mia tomba. E non solo ma per dimostrarle che non sto scherzando non voglio che mi baci quando sarò morto.

15. Nastro

16. Trimalcione e il monumento

TRIMALCIONE

Amici: gli schiavi sono uomini e come noi bevono il sangue materno, ma con un destino avverso.

E io giuro che presto avranno la libertà e che per testamento a tutti lascerò un'eredità. Così a Filargiro lascio un podere e la sua donna.

CORO DI TUTTI I PRESENTI

Podere e donna.

TRIMALCIONE

E Carione eredita una casa ed il prezzo del suo riscatto ed un letto fatto.

CORO DI TUTTI I PRESENTI

Casa, riscatto e un letto fatto.

TRIMALCIONE

Quanto a Fortunata le lascio ogni cosa e la raccomando agli amici.

CORO DI TUTTI I PRESENTI

A Fortunata ogni cosa.

TRIMALCIONE

Ma ora dico il contenuto del mio testamento perché ognuno possa amarmi ancora vivo come quando sarò morto. Ecco il mio personale Tubamirum!

Bene, vecchio amico Niceros, farai la mia tomba esattamente come la desidero io? Prima di tutto, naturalmente, voglio la mia statua. E

He said.

But not me. Oh no, I was a good little boy, nothing fickle about me. And now I've gone and slammed the axe into my shins good and proper. -But someday, slut, you'll come scratching at my grave to get me back! And just so you understand what you've done, I'll remove your statue from my tomb. That's an order, Niceros. No sir, I don't want any more domestic squabbles in my grave. And what's more, just to show her I can dish it out too, I won't have her kissing me on my deathbed.

TRIMALCHIO

My friends, slaves are human too. They drink the same mother's milk that we do, though an evil fate grinds them down.

But I swear that it won't be long -before they all taste the good water of freedom. For I plan to free them all in my will. To Philargyrus here I leave a farm and his woman.

CHORUS DI TUTTI I PRESENTI

Farm and woman

TRIMALCHIO

Cario inherits a block of flats and the tax on his freedom and his bed and bedding.

CHORUS DI TUTTI I PRESENTI

Block of flats, tax, bed and bedding.

TRIMALCHIO

To my dear Fourtunata I leave everything I have, and I commend her to the kindness of my friends.

CHORUS DI TUTTI I PRESENTI

To Fortunata everything.

TRIMALCHIO

But I'm telling you the contents of my will so my whole household will love me as much when I'm still alive as after I'm dead. Here my private tuba mirum!

Well, old friend Niceros, will you make me my tomb exactly as I order it? First, of course, I want a statue of myself. But carve my dog at

Maderna: Satyricon

scolpirai il mio cane e una ghirlanda di fiori, e vasi di profumo e le fatiche di Ercole. Così, per merito tuo, vivrò a lungo anche dopo la morte!

Il mio sepolcro dovrà essere lungo cento piedi e largo duecento. Intorno desidero un orto con ogni varietà di alberi da frutto. Dovresti poi metterci anche un vigneto. Infatti ritengo sbagliato che ci si debba preoccupare della propria casa quando si è vivi e non pensare invece alla dimora che avremo per sempre. Ma soprattutto desidero che tu vi incida questo avviso: "Questo sepolcro non passa agli eredi".

In ogni caso nel mio testamento disporrò che la mia tomba sia protetta a morte avvenuta. Appunto uno dei miei liberti ne sarà il custode per cacciar via la gente che volesse cacarci su. E devi scolpirci molte navi a vele spiegate e me seduto in tribunale con anelli d'oro alle dita e nell'atto di dare denaro al popolino. Infatti, e tu lo sai, offrì un banchetto all'intera città e due denari a ciascuno. Raffigura pertanto una sala, con un fregio; metti in grande evidenza l'intercittà che fa festa a spese mie.

17. Marcia funebre

TRIMALCIONE

Alla destra metti la statua di Fortunata con una colomba in mano. E naturalmente un cagnolino tenuto al guinzaglio ed il mio schiavo favorito. E voglio delle anfore sigillate in modo che il vino non trabocchi.

Poi scolpisci un vaso rotto e un bambino, un bambino che vi piange accanto. E nel mezzo mettici una meridiana, cosicché se qualcuno vorrà sapere l'ora, dovrà leggere il mio nome. E questa andrà bene come iscrizione?

"Qui giace Gaio Pompeio Trimalcione Mecenate, al quale, durante la sua assenza, fu decretato il sevirato. Pur potendo far parte di tutte le decurie romane, volle altrimenti. Pio, coraggioso e leale, morì ricchissimo, sebbene fosse partito dal nulla. Venga detto a suo eterno onore, che non dette mai retta ai filosofi. Pace a lui. A te salute "...

my feet, and give me garlands of flowers, jars of perfume and every fight of Hercules' career. Then, thanks to your good offices, I'll live on long after I'm gone!

In front, I want my tomb one hundred feet long, but two hundred feet deep. Around it I want an orchard with every, known variety of fruit tree. You'd better throw in a vineyard too. For it's wrong, I think, that a man should concern himself with the house where he lives his life but give no thought to the home he'll have forever. But above all I want you to carve this notice: "This monument does not pass into the possession of my heirs".

In any case I'll see to it in my will that my grave is protected from damage after my death. I'll appoint one of my enslaves to act as custodian to chase off the people who might come and crap on my tomb. Also, I want you to carve my several ships with all sail crowded and a picture of myself sitting on the judge's bench in official dress with five gold rings on my fingers and handing out a sack of coins to the people. For it's a fact, and you're my witness, that I gave free meal to the whole town and a cash handout to everyone. Also make me a dining room, a frieze maybe, but however you like, and show the whole town celebrating at my expense.

TRIMALCHIO

On my right I want a statue of Fortunata with a dove in her hand. And, oh yes, be sure to have her pet dog tied to her girdle. And don't forget my pet slave. Also I'd like huge jars of wine, well stoppered so the wine won't slosh out. Then sculpt me a broken vase with a little boy sobbing out his heart over it. And in the middle stick a sundial so that anyone who wants the time of day will have to read my name. And how will this do for the epitaph?

"Here lies Gaius Pompeius Trimalchio Maecenate, voted in absentia an official of the imperial cult. He could have been registered in any category of the civil service at Rome but chose otherwise. Pious and courageous, a loyal friend, he died a millionaire, though he started life with nothing. Let it be said to his eternal credit that he never listened to philosophers. Peace to him. Farewell "...